

# 從貝多芬到貝爾格

德文藝術歌曲獎學金

優勝者音樂會

From Beethoven to Alban Berg

German Lieder Concert

## 理事長的話



貝多芬(L.V. Beethoven 1770- 1827)在1816年，將六首詩串連創作德文藝術歌曲《致遠方的愛人》(An die ferne Geliebte)，開啟聯篇歌曲(song cycle)的先河。“藝術歌曲之王”舒伯特(Schubert, F.1797-1828)一生寫了六百多首歌曲，開創了反復歌(strophic song)、康塔塔歌曲(cantata song)、連貫式歌曲(through-composed song)等多種創作形式，確立了德文藝術歌曲的地位。舒曼(Schumann, R.1810-1856)，寫了近三百首歌曲，其中大多數是在1840年與克拉拉結婚前後所創作的，許多歌曲除了前奏與間奏外，往往會加上一段後奏，來描寫或表達詩的意境。

布拉姆斯(Brahms, J.1833-1897)獨特的創作才華，寫了二百多首藝術歌曲，在三十八個作品集，可看出他個人對詩歌敏銳的鑑賞力。另一位作曲家理查·史特勞斯(Strauss, R.1864-1949)，寫了二百多首藝術歌曲，許多歌曲具有歌劇詠唱調(aria)的特徵，歌曲充滿著感性與樂觀性格。胡果·沃爾夫(Wolf, H. 1860-

1903) 留下近三百首歌曲，突破傳統藝術歌曲的創作模式，為藝術歌曲帶來新的生命，歌詞的含意常由鋼琴來表達，有如一幅音畫。

馬克思(Marx, J. 1882-1964)，寫了一百五十多首藝術歌曲，以豐富的和聲與旋律著稱。馬勒(Mahler, G. 1860-1911)的藝術歌曲，更深入探索各種情感的表達，從傳統的鋼琴伴奏發展到龐大的管弦樂伴奏。另一位維也納樂派後期作曲家貝爾格(Berg, A. 1885-1935)集馬勒的後浪漫主義和荀貝格(Schönberg, A. 1874-1951)的無調性手法，改造傳統的音樂形式，又未失古典傳統，從而獲得了「現代音樂的古典主義者」與20世紀音樂革新者的稱號。

今晚德文藝術歌曲獎學金音樂會，由女高音：劉書妤、游玉婷、陳佳雯、詹佳穎；次女高音：陳家欣、陳禹；男高音：張殷齊、蕭家駒；男中音：陳翰威等九位優勝者擔綱演唱，所選曲目皆為上述作曲家的經典作品。並由新生代兩位鋼琴家：謝欣容、廖皎含小姐合作演

出，預祝他們演出順利成功。

在此首先要感謝留美醫師陳慶堅先生，每年捐款給聲協辦理「德文藝術歌曲獎學金」甄選，並要感謝席慕德教授辛勞的策劃，以及李敏禎小姐的執行製作、協會同仁的協助；還要特別感謝國家藝術基金會、台北市文化局、保力達股份有限公司的熱情贊助。本人代表聲協向各位貴賓致上最誠摯的謝意，您的熱情參與就是聲協最大的支柱。祝大家都有個溫馨而愉快的夜晚，事事平順圓滿。

中華民國聲樂家協會理事長



2015年11月29日

# 製作人的話

陳慶堅醫生德文藝術歌曲獎學金至今已至第六屆，每屆得獎者為五人，除第一、二、三名外，第四獎有兩名。我們的計劃是每兩屆舉辦一次公開演唱會，但有時因為場地或其他理由，未能如願。今晚的演唱者為2013年和2014年的得獎人，此獎學金每年舉辦一次甄選，參與者必須是[聲協]會員，演唱曲目則是三首不同作曲家的德文藝術歌曲及一首陳慶堅的作品，但後者不列入甄選成績。

容我在此簡短地敘述一下此獎學金的來源。陳慶堅醫生早年在國防醫學院的學生時代曾經跟我短暫地學過聲樂，由於他的念舊我們多年來一直保持聯絡。陳醫生目前是紐約的精神科名醫，更是一位熱情的愛樂者。到今天他在工作之餘還在紐約的茱麗亞音樂學院分部學作曲，可見他對音樂的熱誠和執著。每當我們在紐約碰面，他都會展示他的聲樂作品，請我鑑賞，也提到希望有所回饋。於是我建議成立此項獎學金，交由[聲協]主辦，這樣才能做到公平和

推廣。我非常高興能和陳醫生結緣，也慶幸有這樣一位願意回饋的學生。

台灣樂界在德文藝術歌曲的推廣和演出程度上，可以說在亞洲各國都是超水準的。多年來在很多聲樂老師的努力下，無論是曲目的範圍、吐字、詮釋的技巧，以及各家風格的掌握皆屬上乘。今晚的曲目可說是德文藝術歌曲中的經典，有些歌曲講究氣勢，例如：貝多芬的 *Die Ehre Gottes aus der Natur*；有的歌看似簡單，但卻要求統一的音色和穩定的legato，例如：舒曼的 *In der Fremde*；有的歌講究清晰的吐字道白，例如：沃爾夫的 *Elfenlied*；有的歌要求戲劇性，有的又要你唱得含蓄卻在旋律的張力中表達出強烈的情感。每首歌都各有情趣，需要歌者去體會、去詮釋，這就是德文藝術歌曲之所以吸引人。希望今晚演唱者的詮釋能讓大家進一步體會到德文藝術歌曲的精髓進而喜愛。

感謝廖咬含、謝欣容兩位鋼琴老師的鼎力相

助，也感謝國藝會和文化局的贊助。更要感謝我們的執行製作李敏禎老師一手包辦了聯絡歌手，節目單製作等等雜事。所有幕後相助者，在此也一併致謝。

祝大家有一個愉快的夜晚。

席慕德 謹識

2015. 11. 29



## 陳慶堅醫生 簡介

陳慶堅醫生(Dr. Andrew Chan M.D.)香港出生，香港長大，台灣國防醫學院醫科畢業。畢業後曾在台灣、香港行醫。1986年來美，繼續在紐約掛牌行醫。醫學著作有：(1)實用精神心理病指南1997年出版，(2)A Practical Guide to Mental Illness, 1999，(3)幻妄症-精神分裂2009年版。

在台灣國防醫學院習醫期間，擔任國防醫學院合唱團指揮。曾跟李中和教授學習作曲，席慕德教授學習聲樂，及先後跟隨Mrs. Dorothy Macleod 和 Mrs. Brown學習鋼琴。來美國後，在紐約茱麗亞音樂學院 The Juilliard School 跟隨 Professor Stanley Wolfe、Mr. Behzad Ranjbaran、Mr. Conrad Cummings、Mr. Jonathan Dawe、Professor Dr. Raymond Lustig、Professor Dr. Samuel Zyman學習作曲，跟隨Conductor Mr. Vincent La Selva學習指揮。音樂作品有一百多首，包括器樂和聲樂作品。

左圖：陳慶堅醫師與席慕德教授攝於紐約

# 演出曲目

PROGRAM

## 貝多芬 L. v Beethoven (1770 – 1827)

愛人如己 Die Liebe des Nächsten

論死亡 Von Tode

上帝的榮耀 Die Ehre Gottes aus der Natur

(取自Sechs Lieder von Gellert, op.48)

陳翰威／男中音 謝欣容／鋼琴伴奏

## 舒伯特 F. Schubert (1797 – 1828)

春天 Im Frühling

鱒魚 Die Forelle

甘尼美 Ganymed

劉書妤／女高音 謝欣容／鋼琴伴奏

## 舒曼 R. Schumann (1810 – 1856)

在異鄉 In der Fremde(aus der Heimath)

森林中的對話 Waldesgespräch

春之夜 Fruhlingsnacht

(取自Liederkreis, op.39)

張殷齊／男高音 謝欣容／鋼琴伴奏

## 布拉姆斯 J. Brahms (1833 – 1897)

林間一片孤寂 In Waldeseinsamkeit

不再去看你 Nicht mehr zu dir zu gehen

我的愛是綠色的 Meine Liebe ist grün

陳禹／次女高音 謝欣容／鋼琴伴奏

— 中場休息 Intermission —

## 理查·史特勞斯 R. Strauss (1864 – 1949)

萬靈節 Allerseelen

我懷著我的愛 Ich trage meine Minne

躍動的心 Schlagende Herzen

游玉婷／女高音 廖皎含／鋼琴伴奏

## 馬勒 G. Mahler (1860 – 1911)

旭日再一次的升起 Nun will die Sonn' so hell aufgeh' n

我常想，他們只是出去了 Oft denk ich, sie sind nur ausgegangen

在這樣的天氣裡 In diesem Wetter

(取自 Kindertotenlieder)

陳家欣／次女高音 廖皎含／鋼琴伴奏

## 馬克斯 J. Marx (1882 – 1964)

森林裡的幸福 Waldseligkeit

邂逅 Die Begegnung

夜曲 Nocturne

蕭家駒／男高音 廖皎含／鋼琴伴奏

## 貝爾格 A. Berg (1885 – 1935)

夜鶯 Die Nachtigall

愛之頌 Liebesode

夏日 Sommertage

(取自 Sieben fruehe Lieder)

陳佳雯／女高音 廖皎含／鋼琴伴奏

## 沃爾夫 H. Wolf (1860 – 1903)

被遺棄的少女 Das verlassene Mägdlein

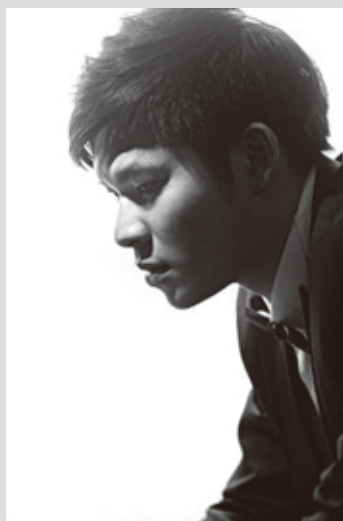
精靈之歌 Elfenlied

春來了 Er ist's

詹佳穎／女高音 廖皎含／鋼琴伴奏

# 陳翰威

男中音



## 歌者簡歷

依出場順序排列

聲樂曾師事陳詠晨、張麗梅、鄭海芸老師。現就讀台北藝術大學碩士班一年級，師事林惠珍教授。在學期接曾接受過義籍男中音Emilio Marcucci、維也納音樂院Maria Brojer教授、及美國大都會歌劇院男中音田浩江老師大師班指導。現為台北愛樂歌劇工作坊成員、中華民國聲樂家協會會員。

比賽及演出經歷：

2015年 參與台北藝術大學關渡藝術節歌劇製作<愛情靈藥>，飾演江湖郎中Dulcamara

2015年 參與台北愛樂歌劇工作坊莫札特歌劇<Don Giovanni>，飾演Giovanni

2015年 參與兩廳院歌劇工作坊雷史畢基歌劇<睡美人>，飾演醫生、賓客

2015年 南海扶輪社獎學金大專組第二名

2014年 桃園扶輪社暨徐銀格先生獎學金甄選大專組首獎

2014年 德文藝術歌曲獎學金甄選 肆獎

2014年 全國大專音樂比賽男中低音 特優第二名

2014年 臺北市大專音樂比賽 男中低音特優第一名

2013年 國立台北教育大學協奏曲 第二名

2013年 桃園扶輪社暨徐銀格先生紀念獎學金B組第三名



## 劉書妤

女高音

畢業於師大附中音樂班、國立臺灣師範大學音樂系，主修聲樂，雙主修表演藝術，師承溫賢咏老師、李靜美教授，現師事楊艾琳教授。

曾獲全國學生音樂比賽女聲獨唱女高音組優等；師大音樂系協奏曲比賽第二名，2012年4月於東吳大學松怡廳與師大交響樂團合作演出歌劇選曲；2012年席慕德教授德文藝術歌曲獎學金參獎；2013年席慕德教授德文藝術歌曲獎學金首獎；同年10月獲中華民國聲樂家協會主辦之「2013德文藝術歌曲獎學金甄選」第四名；2014年1月獲選為「2015聲協新秀」；12月獲得師大音樂系協奏曲比賽碩士班第一名，以及2014台北中文歌曲大賽專業A組首獎；2015年4月獲南海扶輪社聲樂類獎學金參獎。目前為中華民國聲樂家協會會員，就讀於國立臺灣師範大學音樂系碩士班。



## 張殷齊

男高音

屏東人，國立台中教育大學體育系，東吳大學音樂研究所演奏組，師從林中光、李秀芬和孫清吉。2011年獲選為中華民國聲樂家協會2012聲協新秀。2011台北市大專音樂比賽男高音第一名。2013年榮獲兩岸大學校園歌手大賽金獎銀牌。2013年10月榮獲中華民國聲樂家協會德文藝術歌曲獎學金比賽第三名。

- 2012 台北愛樂歌劇坊《費加洛的婚禮》飾演法官
- 2013 台北愛樂歌劇坊《蝙蝠》飾演律師
- 2013 台北歌劇合唱團演出可愛的牧羊女飾演男主角Bastien
- 2013 東吳大學年度公演《藝術家的生涯》飾演魯道夫Rodolfo
- 2014 台北愛樂歌劇坊《法斯塔夫》飾演醫生Dr. Cajus
- 2014 台北市立交響樂團演出《在納克索斯島上的阿麗雅德妮》飾演Scaramuccio
- 2015 國立臺灣交響樂團演出《假面舞會》飾演UnGiudice / Un Servo di Amelia
- 2015 國立臺灣交響樂團演出《茶花女》飾演Gastone / Giuseppe
- 2015 台北市立交響樂團演出《尤金·奧涅金》飾演詩人 Triquet

即將於明年1月與台北歌劇合唱團演出兩廳院旗艦製作《左傳》



## 陳禹

次女高音

先後畢業於南投縣草屯國中、國立臺中二中音樂班以及國立臺灣師範大學音樂系，畢業於國立臺灣師範大學音樂系研究所演唱組。

主修聲樂，曾師事陳雅莉老師、藍麗秋老師，自大學起師事楊艾琳教授至今，現為中華民國聲樂家協會會員以及幕聲合唱團團員，曾接受國際大師如 Margo Garrett, Mark Gibson, Ansi Verway, 朱苔麗及多田羅迪夫的指導。

2014年 獲2014桃園扶輪社暨徐銀格先生紀念獎學金比賽碩士組參獎

2014年 獲中華民國聲樂家協會2014德文藝術歌曲獎學金比賽首獎

2014年 獲2013-2014南海扶輪社聲樂類獎學金比賽碩士組參獎

2013年 獲第三屆席慕德教授德文藝術歌曲獎學金比賽貳獎

2013年 獲選為中華民國聲樂家協會 2014年聲協新秀

2012年 獲國立臺灣師範大學音樂系聲樂組協奏曲比賽碩士組首獎

2012年 獲第二屆席慕德教授德文藝術歌曲獎學金比賽肆獎

2011年 獲南海扶輪社聲樂類獎學金比賽伍獎



## 游玉婷

女高音

畢業於國立臺灣師範大學音樂系、國立臺北藝術大學音樂研究所，主修聲樂，先後師事陳南慧、謝婉香、陳允宜、楊艾琳、唐鎮等教授。曾任政大法律系文化盃合唱比賽之聲樂指導。2011年受邀於中華民國筆會擔任名作家齊邦媛《巨流河》朗讀會之聲樂演唱。2013年接受國際知名女高音Renée Fleming聲樂大師班指導。曾參與許多歌劇演出：兩廳院製作《黑鬚馬偕》、《畫魂》、《蝴蝶夫人》；台北歌劇製作《拉美默爾的露琪亞》；聲協製作《Opera藝像館》；台北愛樂歌劇坊製作《倚天屠龍記》、《羅密歐與茱麗葉》、《費加洛婚禮》、《蝙蝠》、《法斯塔夫》、《喬凡尼先生》。2010年獲師大協奏曲比賽第二名；2011年獲南海扶輪聲樂獎學金比賽第一名、世界華人聲樂大賽新秀獎；2013年獲選為中華民國聲樂家協會新秀、蕭泰然台語聲樂大賽第二名、獲選北藝大「關渡新聲-室內樂」及「關渡新聲-協奏曲」音樂會甄選、德文藝術歌曲獎學金徵選第二名。



## 陳家欣

次女高音

畢業於國立臺灣藝術大學中國音樂學系進修推廣部，主修聲樂，師事陳妍陵教授。東吳大學音樂研究所在職專班，主修聲樂，師事邱玉蘭教授。隨陳心瑩教授學習聲樂及RABINE教學法於機能式聲音教育和聲音訓練。

2012年NSO跨國製作《蝴蝶夫人》飾演藝妓。2013獲選聲樂家協會「德文藝術歌曲獎學金得主」。隨台北愛樂歌劇坊演出全本歌劇《費加洛婚禮》、《蝙蝠》、《法斯塔夫》飾演 Quickly。2015隨兩廳院歌劇工作坊演出《睡美人》飾演綠仙子、貓。現為台北愛樂歌劇坊歌手。



## 蕭家駒

男高音

台北市人，建國中學，中國醫藥大學中西醫雙主修學士，東海大學音樂系研究所聲樂主修肄業，師事徐以琳教授。於高中期間參加學校合唱團開啟了對歌唱濃烈的興趣；畢業後以正取第一名考取東海大學音樂系研究所，在學期間曾參與協演歌劇「魔笛」、主演「秘密婚姻」Paolino與「愛情靈藥」Nemorino等角色。近年雖於工作與學業間奔波忙碌，仍積極參與各項演出與比賽。2013年獲南海扶輪社聲樂獎學金優選，全國音樂比賽大專A組優等第二名，2014年9月與國立台灣交響樂團合作，演出歌劇「蝴蝶夫人」Yamadori一角，10月獲聲樂家協會主辦之德文藝術歌曲大賽參獎。



## 陳佳雯

女高音

目前就讀國立臺灣師範大學音樂研究所一年級。主修聲樂，曾師事黃惠君老師、杜宜娟老師，自大學起師事楊艾琳教授至今。現為中華民國聲樂家協會會員。曾受日本東京藝大多田羅迪夫教授（Prof. TATARA Michio）大師班指導。

- 2013年 桃園扶輪社暨學徐銀格先生紀念獎學金  
大專組B組首獎。
- 2013年 獲國立臺灣師範大學聲樂組協奏曲比賽  
大學部第一名。
- 2014年 與國立臺灣師範大學管弦樂團演出「師大菁  
音—協奏曲音樂會。」
- 2014年 獲選為中華民國聲樂家協會「2015年聲協新  
秀」；  
南海扶輪社聲樂類獎學金B組貳獎；  
國立臺灣師範大學席慕德教授德文藝術歌曲  
獎學金首獎；  
陳慶堅醫師德文藝術歌曲獎學金貳獎。
- 2015年 於國家演奏廳演出「2015聲協新秀音樂  
會」。
- 2015年 師大禮堂演出「莫札特歌劇選粹」，於費加  
洛婚禮片段中飾演蘇珊娜。



## 詹佳穎

女高音

台南藝術大學聲樂碩士、輔仁大學音樂學士。曾師事吳旭玲、林玉卿、張美莉以及黃子珊老師，現師事李秀芬老師。2008年「日本古典音樂大賽」台灣區聲樂項目冠軍，2011年「台北文化盃音樂大賽」青年組第一名，2012年新逸藝術第六屆聲樂星秀獎第二名，2014年聲樂家協會德文藝術歌曲獎學金第四名。

自2009年起參與國內各類型音樂會演出。2012年與知名指揮家簡文彬以及奇美南藝管弦樂團合作，在台巡迴演出《風流寡婦》，飾演Valencienne；2013、2014年與台東大學音樂系管弦樂團莫札特歌劇《魔笛》，飾演夜之后（Queen of the Night）；2013年與奇美曼陀林樂團巡迴演出；與台中愛樂歌劇團演出《風流寡婦》，飾演女主角Hanna；2014與長榮交響樂團合作演出。2015與台中藝術家室內合唱團演出布蘭詩歌，擔任女高音獨唱。

# 謝欣容

鋼琴伴奏



畢業於國立藝術學院〈現國立台北藝術大學〉，曾師事林瓊玉、王仁珍、陳郁秀、魏樂富等老師。由於對聲樂藝術有著濃厚的喜愛，遂赴維也納隨名教授David Lutz 及Norman Shetler 深入研習鋼琴伴奏的奧妙，並於1999年取得國立維也納音樂大學之「聲樂伴奏家」文憑。

2001受邀前往維也納現代音樂節〈Wien Modern〉中擔任中國作曲家郭文景歌劇《夜宴》The Nightbanquet之音樂指導與鋼琴排練。2002 - 2003年受聘為俄國聖彼德堡馬林斯基劇院青年歌唱家學院專任伴奏。2002年獲國際林姆斯基高沙可夫聲樂大賽《最佳伴奏》獎。2004受邀擔任國家交響樂團年度歌劇演出 - 貝利尼《諾馬》的鋼琴排練。2008年獲台北德文藝術歌曲大賽《最佳伴奏》獎。2008、2009、2011、2012、2014年受邀為兩廳院歌劇工作坊擔任鋼琴排練與音樂會現場演出。2010受邀為國家交響樂團年度歌劇演出 - 錢南章《畫魂》的鋼琴排練。2013年受邀擔任兩廳院年度製作《落葉·傾城·張愛玲》中，德國作曲家Christian Jost 所創作之《心經》世界首演的鋼琴排練。2005年起陸續任職於國立臺灣藝術大學音樂系、國立實驗合唱團、國立臺北藝術大學音樂系等。

謝欣容為國內廣泛參與聲歌藝術各類演出形態的伴奏家，她絕佳的音樂感度與極優秀的專業素養，讓她在國內外深受合作之音樂家與觀眾們的讚賞。

# 廖皎含

鋼琴伴奏



擁有全美三大名校顯赫學歷，台灣近年來最具潛力及最受歡迎的鋼琴家之一。演出累積多達六百場以上，多年來不僅在獨奏領域上表現優異，在室內樂、聲樂伴奏及現代音樂領域也展現過人的神采及舞台魅力。名鋼琴家傅聰讚許其為『具有高度潛力的音樂家，其活力、氣質及自然流露的音樂性，令人印象深刻』。

2008年成立含光藝術工作室，目前已發行個人專輯「Encore」與「古意新聲～黃輔棠鋼琴作品精選集」；室內樂專輯「貝多芬大提琴與鋼琴作品全集」、「樂進化～奇響室內樂團」與「荻生笛聲～東西謠想新臺風」專輯錄製。2003年翻譯鋼琴大師鮑立斯柏曼（Boris Berman）名作【鋼琴彈奏法－鋼琴大師演出備忘錄】與耶魯大學Michael Friedmann教授【二十世紀音樂聆聽技巧】。

# 歌詞與翻譯

## Die Liebe des Nächsten

Christian Füchtegott Gellert

Ludwig van Beethoven, Op.48, No.2

So jemand spricht: Ich liebe Gott!  
Und haßt doch seine Brüder,  
Der treibt mit Gottes Wahrheit Spott,  
Und reißt sie ganz darnieder.  
Gott ist die Lieb, und will, daß ich  
Den Nächsten liebe, gleich als mich.

## Von Tode

Christian Füchtegott Gellert

Ludwig van Beethoven, Op.48, No.3

Meine Lebenszeit verstreicht,  
Stündlich eil ich zu dem Grabe,  
Und was ist's, das ich vielleicht,  
Das ich noch zu leben habe?  
Denk, o Mensch, an deinen Tod!  
Säume nicht, denn Eins ist Not!

## Die Ehre Gottes aus der Natur

Christian Füchtegott Gellert

Ludwig van Beethoven, Op.48, No.4

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre;  
Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort.  
Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preisen die Meere;  
Vernimm, o Mensch, ihr göttlich Wort!  
Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?  
Wer führt die Sonn aus ihrem Zelt?  
Sie kommt und leuchtet und lacht uns von ferne  
Und läuft den Weg gleich als ein Held.

## 愛人如己

詩：蓋勒特（1715 - 1769）

曲：貝多芬（1770 - 1827）

如果有人說：我愛上帝，  
而卻恨他的兄弟，  
他就嘲笑上帝的真理  
而且把它撕成碎片。  
上帝就是愛  
祂要我愛我的鄰居如自己。

## 論死亡

詩：蓋勒特（1715 - 1769）

曲：貝多芬（1770 - 1827）

劃過我的人生；  
時時刻刻我趕向墳墓，  
還有什麼，也許，  
值得我活下去？  
想想，人啊，你的死亡！  
不要拖延，因為那是你必需做的一件事！

## 上帝的榮耀

詩：蓋勒特（1715 - 1769）

曲：貝多芬（1770 - 1827）

諸天讚美神的榮耀，  
回響遠播祂的聖名。  
大地稱頌祂，海洋讚美祂；  
聽啊，人們，神的話語！  
是誰托住天上無數的星斗？  
是誰引導太陽的運行？  
祂從遠處照亮我們，展露歡顏，  
如同勇士，向前邁進。

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選1》

## Im Frühling

Ernst Schultze

Franz Schubert

Still sitz' ich an des Hügels Hang,  
Der Himmel ist so klar,  
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,  
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl einst,  
Ach, so glücklich war;

Wo ich an ihrer Seite ging  
So traulich und so nah,  
Und tief im dunkeln Felsenquell  
Den schönen Himmel blau und hell,  
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon  
Aus Knosp und Blüthe blickt!  
Nicht alle Blüten sind mir gleich,  
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,  
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,  
Die Blumen, das Gefild,  
Die Sonne scheint nicht minder hell,  
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell  
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will' und Wahn,  
Es wechseln Lust und Streit;  
Vorüber flieht der Liebe Glück,  
Und nur die Liebe bleibt zurück,  
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär' ich doch ein Vöglein nur  
Dort an dem Wiesenhang,  
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier  
Und säng' ein süßes Lied von ihr  
Den ganzen Sommer lang.

## 春天

詩：舒策（1789 - 1817）

曲：舒伯特（1797 - 1828）

我靜坐在山坡上，  
天空如此清澈，  
微風穿梭在綠色山谷，  
在那裡，我曾迎向春天第一道曙光，  
啊，我那時是多麼快樂。

那時我與她並肩而行，  
多麼親密又相近，  
在那岩石泉水深處  
映照著美麗蒼穹，湛藍而明亮，  
也看見天空倒影中的她。

看哪，春天已如此多采多姿  
嶄露在蓓蕾與花朵間！  
對我而言並非所有花都相似，  
我最愛的那朵摘自  
她所選的枝葉。

萬物如昔，  
花兒、原野，  
陽光揮灑依舊，  
泉水亦不曾減色  
倒映在蔚藍的天空中。

改變的只有意念與幻象，  
歡樂與爭執交替，  
愛情的歡愉已逝，  
只留下  
愛，啊，還有憂傷！

喔，若我是一隻鳥  
在那山坡上，  
我將停留在這枝葉上，  
為她唱首甜蜜的歌曲，  
持續整個夏天。

## Die Forelle

C. F. D. Schubart

Franz Schubert, D550

In einem Bächlein helle,  
Da schoß in froher Eil  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand,  
Und sah's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
So lang' dem Wasser Helle,  
So dacht ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh ich es gedacht,  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogne an.

## 鱒魚

詩：舒巴特（1739 - 1791）

曲：舒伯特（1797 - 1828）

在清澈的小溪中，  
有條活潑的鱒魚  
來回穿梭著  
快速如箭。  
我站在岸邊  
寧靜地觀賞  
那魚兒戲水  
在清澈小溪中。

有個漁夫拿著釣竿  
也站在岸邊，  
他冷眼觀看，  
魚兒的動靜。  
我想只要  
溪水清澈，  
他就無法用釣竿  
釣到這條鱒魚。

但，這小賊終於  
不耐久等。  
他弄渾了溪水，  
我還來不及想，  
他已抽動魚竿，  
小魚掙扎其上，  
我血液沸騰  
看著那被騙的小魚。

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選1》

## Ganymed

Johann Wolfgang von Goethe  
Franz Schubert, D550

Wie im Morgenglanze  
Du rings mich anglühst,  
Frühling, Geliebter!  
Mit tausendfacher Liebeswonne  
Sich an mein Herze drängt  
Deiner ewigen Wärme  
Heilig Gefühl,  
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen möcht'  
In diesen Arm!  
Ach, an deinem Busen  
Lieg' ich, und schmachte,  
Und deine Blumen, dein Gras  
Drängen sich an mein Herz.

Du kühlst den brennenden  
Durst meines Busens,  
Lieblicher Morgenwind!  
Ruft drein die Nachtigall  
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.

Ich komm', ich komme!  
Ach, wohin?

Hinauf strebt's, hinauf!  
Es schweben die Wolken  
Abwärts, die Wolken  
Neigen sich der sehnenen Liebe.  
Mir! Mir!  
In eurem Schoße  
Aufwärts!  
Umfangend umfängen!  
Aufwärts an deinen Busen,  
Allliebender Vater!

## 甘尼美

詩：歌德（1749 - 1832）  
曲：舒伯特（1797 - 1828）

如同清晨的光輝  
你在我周圍閃耀，  
春天，我的愛人！  
以萬般愛之喜悅  
我心中湧進了  
你永恆的溫情，  
神聖的感覺，  
無限的美！

我渴望擁抱你  
在懷中！  
啊，靠在你胸前，  
我憔悴痛苦，  
而你的花，你的草，  
湧進我心中。

怡人的晨風啊！  
你清涼我心中  
熾熱的渴望。  
從霧色朦朧的山谷中  
傳來夜鶯親切的呼喚。

我來了！我來了！  
啊！往何處？

往上攀升，往上！  
雲層  
飄向下方，  
飄向我摯熱的愛慕。  
飄向我！飄向我！  
在你的懷裡  
我向上升！  
擁抱，被擁抱！  
我向上貼近你的胸懷，  
大愛的天父！

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選1》

## In der Fremde

Josef von Eichendorff

R. Schumann

Aus der Heimat hinter den Blitzen Rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und ueber mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

## Waldesgespräch

Josef von Eichendorff

R. Schumann, Op.39(Liederkreis), No.3

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reitest du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ' dich heim!

"Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin. "

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn' ich dich -- Gott steh' mir bei!  
Du bist die Hexe Loreley!

"Du kennst mich wohl -- von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald. "

## 在異鄉

詩：艾興多夫（1788 - 1857）

曲：舒曼（1810 - 1856）

在紅色閃電後方  
從故鄉那兒飄來一片雲，  
但父母死去以久，  
那兒不再有人認識我。

啊，不久，寂靜的時光即將來臨，  
我也將安息，而在我上面  
美麗寂靜的森林沙沙作響，  
這兒不再有人認識我

## 森林中的對話

詩：艾興多夫（1788 - 1857）

曲：舒曼（1810 - 1856）

天色已晚，又很寒冷，  
為何妳獨自奔馳於森林中？  
森林遼闊，而妳卻如此孤單，  
美麗的新娘，我帶領妳回家！

「男人都是虛偽狡詐的，  
我的心已因痛苦而破碎，  
林中號角聲零亂響起，  
喔逃吧！你不知道，我是何人？」

駿馬與女郎皆裝扮得無比華麗，  
妳年輕的軀體是如此美好，  
現在我認出妳來了——上帝佑我！  
你是女巫羅蕾萊！

「你早已認識我——在高高的山崖上  
我的城堡靜靜地望著萊茵河深處。  
天色已晚，天氣寒冷，  
你再也別想走出這森林。」

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選2》

## Fruehlingsnacht

Josef von Eichendorff

R. Schumann

Üeberm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervögel ziehn,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten faengt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und um Traume rauscht's der Hain,  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist deine! Sie ist dein!

## In Waldeseinsamkeit

Carl von Lemcke

J. Brahms

Ich saß zu deinen Füßen  
In Waldeseinsamkeit;  
Windesatme, Sehnen  
Ging durch die Wipfel breit.

In stummem Ringen senkt' ich  
Das Haupt in deinen Schoß,  
Und meine bebenden Hände  
Um deine Knie ich schloß.

Die Sonne ging hinunter,  
Der Tag verglühte all,  
Ferne, ferne, ferne  
Sang eine Nachtigall.

## 春之夜

詩：艾興多夫（1788 - 1857）

曲：舒曼（1810 - 1856）

越過花園，飛越空中  
我聽見候鳥遷移，  
花朵含苞待放  
這預告著春天將到來。

我想歡呼，想哭泣，  
於我似乎不可能！  
古老的奇蹟再度閃耀  
在月的光輝下。

月和星辰訴說著，  
樹叢在夢中低語，  
夜鷹歌唱著：  
她是你的，她是你的！

## 林間一片孤寂

詩：雷姆克（1831 - 1913）

曲：布拉姆斯（1833 - 1897）

我坐在你腳邊，  
林間一片孤寂；  
風聲和渴望  
穿透寬廣的樹梢。

無聲地掙扎著，  
我把頭埋入你懷中，  
顫抖的雙手  
緊抱你的膝。

夕陽西沈，  
白日光輝已盡。  
遠遠的，遠遠的，  
一隻夜鶯在啼唱。

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選4：  
男中音情歌廿六首》

## Nicht mehr zu dir zu gehen

Georg Friedrich Daumer

J. Brahms

Nicht mehr zu dir zu gehen,  
Beschloß ich und beschwor ich,  
Und gehe jeden Abend,  
Denn jede Kraft und jeden Halt verlor ich.

Ich möchte nicht mehr leben,  
Möcht' augenblicks verderben,  
Und möchte doch auch leben  
Für dich, mit dir, und nimmer, nimmer sterben.

Ach, rede, sprich ein Wort nur,  
Ein einziges, ein klares;  
Gib Leben oder Tod mir,  
Nur dein Gefühl enthülle mir, dein wahres!

## 不再去看你

詩：道梅爾（1800 - 1875）

曲：布拉姆斯（1833 - 1897）

不再去看你，  
我下定決心，也發了誓，  
但仍每晚都去，  
因我已失去所有的力量和自持。

我不想再活下去，  
只想立即毀滅，  
然而仍想為你，跟你  
共同生活，永不，永不死亡。

啊，說吧，只要說一個字，  
一個字就好，清楚的一個；  
讓我生或死，  
只求你披露你的感情，你真實的感情！

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選4：  
男中音情歌廿六首》

## Meine Liebe ist grün

Felix Schumann

J. Brahms

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,  
und mein Lieb ist schön wie die Sonne,  
die glänzt wohl herab auf der Fliederbusch  
und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,  
und wiegt sich in blühendem Flieder,  
und jauchzet und singet vom Duft beraucht  
viel Liebes trunkene Lieder.

## 我的愛是綠色的

詩：菲力克斯·舒曼（1854 - 1879）

曲：布拉姆斯（1833 - 1897）

我的愛是綠色的，似紫丁香叢，  
我的愛是綺麗的，如艷陽照，  
陽光照落在香花叢間  
滿載著馨香與喜悅。

我的靈魂有著夜鶯的翅膀，  
搖晃在盛開的紫丁香裡，  
因芬芳的迷醉而歡呼，而歌唱  
許多愛的狂喜之歌！

## Allerseelen

*Hermann von Gilm*

*Richard Georg Strauss, Op.32, No.1*

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Astern trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

## Ich trage meine Minne

*Karl Friedrich Henckell*

*Richard Georg Strauss, Op.32, No.1*

Ich trage meine Minne vor Wonne stumm  
Im Herzen und im Sinne mit mir herum.  
Ja, daß ich dich gefunden, du liebes Kind,  
Das freut mich alle Tage, die mir beschieden sind.

Und ob auch der Himmel trübe,  
kohlschwarz die Nacht,  
Hell leuchtet meiner Liebe goldsonnige Pracht.  
Und lügt auch die Welt in Sünden, so tut mir's weh,

Die arge muß erblinden vor deiner Unschuld Schnee.

## 萬靈節

詩：基爾姆（1812-1864）

曲：史特勞斯（1864-1949）

將芬芳的木犀草放置在案前，  
將最後的紅色紫苑花攜來，  
讓我們再次論說愛情，  
像在往日的五月裡。

給我你的手，讓我悄悄地握著  
若是有人看見，我也不在意，  
再給我一次你甜蜜的注視，  
像在往日的五月裡。

今天每一座墓上都是鮮花芬芳，  
每年此時，亡靈有一天的自由，  
來吧，來到我心中，讓我再次擁有你，  
像在往日的五月裡。

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選3》

## 我懷著我的愛

詩：漢克爾（1864-1929）

曲：史特勞斯（1864-1949）

我沉默地懷著我的愛，充滿喜悅，  
在心中，在腦海，無時無刻。  
是的，自從我遇見你，親愛的，  
我為生命中的每一天慶幸。

即使天空陰暗，  
夜晚一片漆黑，  
我的愛人仍像金色陽光般明亮。  
即使整個世界充滿謊言與罪惡，使我感到痛苦，

它們也將無光，因你雪一般的純潔。

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選3》

## Schlagende Herzen

Otto Julius Bierbaum

Richard Georg Strauss, Op.29, No.2

Über Wiesen und Felder ein Knabe ging,  
Kling klang schlug ihm das Herz;  
Es glänzt ihm am Finger von Golde ein Ring.  
Kling klang, schlug ihm das Herz;  
O Wiesen, o Felder, wie seid ihr schön!  
O Berge, o Tälder, wie schön!  
Wie bist du gut, wie bist du schön,  
Du gold'ne Sonne in Himmelshöhn!  
Kling klang, kling klang, schlug ihm das Herz.

Schnell eilte der Knabe mit fröhlichem Schritt,  
Kling klang, schlug ihm das Herz.  
Nahm manche lachende Blume mit --  
Kling klang schlug ihm das Herz.  
Über Wiesen und Felder weht Frühlingswind,  
Über Berge und Wälder weht Frühlingswind.  
Der treibt zu dir mich leise, lind,  
Kling klang, schlug ihr das Herz.

Zwischen Wiesen und Feldern ein Mädels stand,  
Kling klang, schlug ihr das Herz.  
Hielt über die Augen zum Schauen die Hand,  
Kling klang, schlug ihr das Herz.  
Über Wiesen und Felder, über Berge und Wälder,  
Zu mir, zu mir, schnell kommt er her,  
O, wenn er bei mir nur, bei mir schon wär!"  
Kling klang, kling kling, schlug ihr das Herz.

## 躍動的心

詩：比爾鮑姆（1865-1910）

曲：史特勞斯（1864-1949）

少年穿越田野和草原，  
撲通撲通，他的心悸動著；  
手上的戒子閃著金光。  
撲通撲通，他的心悸動著；  
噢，草地，噢，田野，你們是多麼的美麗！  
噢，山丘，噢，山谷，多麼美麗！  
你們是多麼美好啊！  
還有你，天空中金黃的太陽！  
撲通撲通，他的心悸動著。

少年充滿活力的腳步趕著路，  
撲通撲通，他的心悸動著。  
帶著許多盛開的花朵—  
撲通撲通，他的心悸動著。  
春風吹過草地和田野  
有春風吹過，  
輕輕地，溫柔地，將我帶向你。  
撲通撲通，他的心悸動著。

少女佇立在草地和田野間，  
撲通撲通，她的心悸動著。  
用手遮眼遙望，  
撲通撲通，她的心悸動著。  
越過草地和田野，越過山丘和樹林，  
他向我跑來了！  
噢，但願他已在我身邊！  
撲通撲通，她的心悸動著。

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選3》

## Nun will die Sonn' so hell aufgeh' n

*Friedrich Rückert*

*Gustav Mahler*

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n,  
Als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!  
Das Unglück geschah nur mir allein!  
Die Sonne, die Sonne, sie scheint allgemein!  
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,  
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken,  
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!  
Heil sei dem Freudenlicht der Welt.

## 旭日再一次的升起

詩：呂克特（1788 - 1866）

曲：馬勒（1860 - 1911）

旭日再一次的升起，  
似乎昨夜的不幸並未發生！  
這個只發生在我身上的不幸！  
太陽，她仍普照著大地！  
你無須把黑暗深鎖心中，  
要將她帶入永恆的光中，  
一盞小燈在我的帳幕中消失了！  
能在世上發出喜悅光芒的，是有福的。

## Oft denk ich, sie sind nur ausgegangen

*Friedrich Rückert*

*Gustav Mahler*

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!  
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!  
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!  
Sie machen nur einen weiten Gang!  
Ja wohl, sie sind nur ausgegangen,  
und werden jetzt nach Hause gelangen!  
O sei nicht bang, der Tag ist schön!  
Sie machen nur den Gang zu jenen Höhn!  
Sie sind uns nur vorausgegangen,  
Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!  
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n! Im Sonnenschein!  
Der Tag ist schön auf jenen Höh'n!

## 我常想，他們只是出去了

詩：呂克特（1788 - 1866）

曲：馬勒（1860 - 1911）

我常想，他們只是出去了，  
很快的，他們會回到家來！  
多美好的一天！哦，不要害怕，  
他們只不過是走一趟遠路！  
的確，他們僅僅是出去了，  
而且馬上就會回到家來，  
哦，不要害怕，這麼美好的一天！  
他們只是往那個高處走去！  
僅僅比我們先走一步，  
而且不會想要再回來！  
我們在那高處趕上了他們，在陽光下！  
在那高處，多美好的一天！

## In diesem Wetter

*Friedrich Rückert*

*Gustav Mahler*

in diesem Braus,  
Nie hätt ich gesendet die Kinder hinaus!  
Man hat sie getragen, getragen hinaus!  
Ich durfte nichts da zu sagen!  
In diesem Wetter, in diesem Saus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,  
Ich fürchtete, sie erkranken;  
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,  
Ich sorgte, sie stürben morgen;  
Das ist unu nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus,  
Man hat sie hinaus getragen,  
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem  
Braus,  
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,  
Von keinem Sturm erschreckt,  
Von Gottes Hand bedeckt,  
Sie ruh'n wie in der Mutter Haus.

## 在這樣的天氣裡

詩：呂克特（1788 - 1866）

曲：馬勒（1860 - 1911）

在這樣天氣，在這樣的風雨中，  
我真不該將孩子送出去的！  
他們把孩子抬出去了！  
我居然不能說任何話！  
在這種天氣，在這樣的亂象之中，  
我真不該讓孩子出門的，  
我擔心他們會生病；  
這些不過是奢侈的想法而已。

在這樣天氣，在這般恐懼之下，  
我真不該讓孩子出門的，  
我擔心，他們明天可能死亡；  
如今再也沒什麼可以煩心的了。

在這種天氣，在這般恐懼之下，  
我真不該將孩子送出去的，  
她們把孩子抬出去了，  
我居然不能說任何話！

在這樣天氣，在這般的亂象中，在這樣的風  
雨下，  
他們好似安息在母親的懷中，  
任何風暴已威脅不到，  
因有神慈愛的雙手庇護著，  
他們好似安息在母親的懷中。

## Waldseligkeit

Richard Dehmel

J. Marx

Der Wald beginnt zu rauschen,  
Den Bäumen naht die Nacht,  
Als ob sie selig lauschen  
Berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen  
Da bin ich ganz allein,  
Da bin ich ganz mein eigen  
Ganz nur dein!

## 森林裡的幸福

詩：理查·戴美（1863 - 1920）

曲：馬克斯（1882 - 1964）

森林開始沙沙作響，  
夜從樹梢上降臨，  
有如它們幸福地互相聆聽  
輕柔地撫弄著對方。

而在它們的枝葉下  
在那我孑然一身  
在那兒我整個自己  
完全屬於你！

## Die Begegnung

Paul Heyse

J. Marx

Ich bin durch einen schönen Wald gekommen,  
Wo grüner Lorbeer und Wacholder stand;  
Drin hab' ich einen Jüngling wahrgenommen,  
Der war mit Namen Herzensdieb genannt.

Daß Ihr derselbe seid, hab' ich vernommen,  
An Euren Farben hab' ich Euch erkannt;  
An Eurer Schönheit kann' ich Euch im Nu,  
Man warnt vor Euch: ich lache nur dazu.

## 邂逅

詩：保羅·海澤（1830 - 1914）

曲：馬克斯（1882 - 1964）

我走過一片  
長滿翠綠月桂和杜松的可愛森林  
森林裡我注意到一個年輕人  
大家都叫他「偷心賊」

我推斷你就是他  
從你的色彩我認出你  
你的美麗讓我立刻認識了你  
人們警告我小心你:我只是一笑置之

## Nocturne

Otto Erich Hartleben

J. Marx

Süß duftende Lindenblüte  
in quellender Juninacht.  
Eine Wonne aus meinem Gemüte  
ist mir in Sinnen erwacht.

Als klänge vor meinen Ohren  
leise das Lied vom Glück,  
als töne, die lange verloren,  
die Jugend leise zurück.

Süß duftende Lindenblüte  
in quellender Juninacht.  
Eine Wonne aus meinem Gemüte  
ist mir zu Schmerzen erwacht.

## Die Nachtigall

Theodor Storm

A. Berg

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süß en Schall,  
Da sind im Hall und Widerhall  
Die Rosen aufgesprungen.  
Sie war doch sonst ein wildes Blut,  
Nun geht sie tief in Sinnen,  
Trägt in der Hand den Sommerhut  
Und duldet still der Sonne Glut  
Und weiß nicht, was beginnen.  
Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süß en Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die Rosen aufgesprungen.

## 夜曲

詩：哈爾特雷本（1864 - 1905）

曲：馬克斯（1882 - 1964）

菩提樹甜甜地綻放花香，  
流動在六月的夜裡。  
那記憶中的喜悅，  
因此被喚醒了。

在我的耳中輕輕地響起，  
幸福的歌曲，  
那長久遺失的曲調，  
溫柔地喚回我的青春。

菩提樹甜甜地綻放花香，  
流動在六月的夜裡。  
那記憶中的喜悅，  
喚醒了我的痛苦。

## 夜鶯

詩：史托姆（1817 - 1888）

曲：貝爾格（1885 - 1935）

那是因為夜鶯  
整夜的啼唱；  
於這甜美的歌聲，  
於這回響之間  
玫瑰舒然綻放。  
以往的她自由狂野，  
而今的她陷入思維，  
纖手拎著夏帽  
靜靜承受炙陽  
不知如何是好。  
那是因為夜鶯  
整夜的啼唱；  
於這甜美的歌聲，  
於這回響之間  
玫瑰舒然綻放。

## Liebesode

Otto Erich Hartleben

A. Berg

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.  
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,  
Und unsrer Atemzüge Frieden  
Trug er hinaus in die helle Mondnacht.

Und aus dem Garten tastete zagend sich  
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett  
Und gab uns wundervolle Träume,  
Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.

## 愛之頌

詩：哈爾特雷本（1864 - 1905）

曲：貝爾格（1885 - 1935）

我們幸福地在愛的懷抱中入睡。  
夏日的風靜靜地在打開的窗外傾聽，  
它把我們平靜的呼吸  
帶入明亮的月夜。

而從花園中，輕巧地試探著，  
一陣玫瑰的花香飄上我們的愛床，  
帶我們進入很多美妙的夢境，  
狂喜的夢，滿是渴望。

## Sommertage

Paul Hohenberg

A. Berg

Nun ziehen Tage über die Welt,  
gesandt aus blauer Ewigkeit,  
im Sommerwind verweht die Zeit,  
nun windet nächstens der Herr  
Sternenkränze mit seliger Hand  
über Wander- und Wunderland.  
O Herz, was kann in diesen Tagen  
dein hellstes Wanderlied denn sagen  
von deiner tiefen, tiefen Lust:  
Im Wiesensang verstummt die Brust,  
nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild  
zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

## 夏日

詩：豪恩貝爾格（1885 - 1956）

曲：貝爾格（1885 - 1935）

世間日子飛逝，  
來自藍色的永恆，  
時間在夏天的風中消散，  
在夜晚 上帝用充滿祝福的手  
編織星星花環  
漫遊在仙境中。  
心呀 在這些日子  
用最光亮的流浪者之歌  
道出最深 最深的渴望：  
在草原之歌中 心是沉默的，  
文字停止，在那裡  
重疊的影像完全將你覆蓋。

## Das verlassene Mägdlein

*Eduard Mörike*

*Hugo Wolf*

Früh, wann die Hähne krähn,  
Eh' die Sternlein schwinden,  
Muß ich am Herde stehn,  
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,  
Es springen die Funken;  
Ich schaue so drein,  
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,  
Treuloser Knabe,  
Daß ich die Nacht von dir  
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann  
Stürzt hernieder;  
So kommt der Tag heran --  
O ging er wieder!

## 被遺棄的少女

詩：莫里克（1804 - 1875）

曲：沃爾夫（1860 - 1903）

清晨，在公雞啼叫，  
星星消失之前，  
我就必須站在爐邊，  
必須把爐火升起。

美麗的火焰閃耀，  
火花飛舞；  
我呆視著它們，  
陷入痛苦。

突然，我憶起  
負心的人呀，  
昨夜夢中  
見到你。

眼淚一滴一滴  
滾落下來；  
不覺間天亮了  
噢，但願一日已過去！

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選3》

## Elfenlied

*Eduard Mörike*

*Hugo Wolf*

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief:Elfe!  
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief --  
Wohl um die Elfe! --  
Und meint, es rief ihm aus dem Tal  
Bei seinem Namen die Nachtigall,  
Oder Silpelit hätt' ihm gerufen.

## 精靈之歌

詩：莫里克（1804 - 1875）

曲：沃爾夫（1860 - 1903）

夜間村裡，巡更者叫著：「十一點了！」  
森林裡有一個小精靈在睡覺，  
正好是十一點！  
他以為山谷裡的夜鶯  
在叫他的名字，  
或是Silpelit在叫他。

Reibt sich der Elf die Augen aus,  
Begibt sich vor sein Schneckenhaus  
Und ist als wie ein trunken Mann,  
Sein Schläflein war nicht voll getan,  
Und humpelt also tippe tapp  
Durchs Haselholz ins Thal hinab,  
Schlupft an der Mauer hin so dicht,  
Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.  
"Was sind das helle Fensterlein?  
Da drin wird eine Hochzeit sein:  
Die Kleinen sitzen beim Mahle  
Und treiben's in dem Saale;  
Da guck' ich wohl ein wenig 'nein!"  
-- Pfui, stößt den Kopf an harten Stein!  
Elfe, gelt, du hast genug?  
Gukuk! Gukuk!

小精靈揉了揉眼睛，  
走出他的蝸牛屋，  
像個酒醉的人，  
還沒有睡飽，  
一路跛行  
走過榛樹林來到山谷，  
緊靠著一面牆滑行，  
那兒坐著螢火蟲，發著磷光。  
「那發亮的窗口是甚麼呢？  
裡面可能有場婚禮：  
孩子們正要用餐  
或是在大廳嬉鬧；  
讓我也去瞧瞧！」  
——唉呦！頭撞上硬石頭啦！  
小精靈，怎樣玩夠了吧？  
咕咕！咕咕！

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選3》

## Er ist's

*Eduard Mörike*  
*Hugo Wolf*

Frühling läßt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süße, wohlbekannte Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen.  
Horch, von fern ein leiser Harfenton!  
Frühling, ja du bist's!  
Dich hab ich vernommen!

## 春來了

詩：莫里克（1804 - 1875）  
曲：沃爾夫（1860 - 1903）

春天讓它藍色的緞帶  
再次飄揚在風中；  
甜美，熟悉的芬芳  
祥和地瀰漫大地。  
紫羅蘭盼望著  
適時綻放。  
聽，遠方傳來輕柔的豎琴聲！  
春天，是你呀！  
我聽到的是你呀！

歌詞翻譯選自於席慕德編譯《德文藝術歌曲精選3》

## 聲樂家協會近期活動預告

上海商業儲蓄銀行「繆斯綺想」藝文講座

場次	場次主題	辦理時間	導聆人
26	台灣流行歌謠 50 年(二)	2015/12/14 19:00~21:00	高慧容

上海商業儲蓄銀行「領略聲音之美」音樂專題企劃

場次主題	辦理時間	導聆人
"Pie Jesu" ~~~男高音王典的心靈之歌	2015/12/21 19:00~21:00	王典

地點：中華民國聲樂家協會(台北市松江路 95-1 號 3 樓)

免費入場

---

### ● 2016 聲協新秀音樂會

協辦單位：美國周秋霖教授紀念基金會、輝連文化藝術基金會

時間：2016. 3. 15(二) 19:30

地點：國家演奏廳

製作人：鄧吉龍

執行製作：謝奇偉

演唱者：陳品妙、夏慶儀、蕭家駒、陳翰威

特約演出：王望舒

鋼琴：謝欣容、許志瑜

### ● 2016 歌劇選粹系列音樂會(一) 灰姑娘及蝙蝠篇

協辦單位：輝連文化藝術基金會

時間：2016. 11. 28,29 (一、二) 19:30

地點：台北市中山堂光復廳

導演：林中光、湯發凱

### ● 2016 歌劇選粹系列音樂會(二) 賽維亞的理髮師篇

協辦單位：輝連文化藝術基金會

時間：2016. 12. 28,29 (三、四) 19:30

地點：台北市中山堂光復廳

導演：陳思照